

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

Выполнили
ученики 6 – в класса:
Большакова Арина
Торговкин Дмитрий
Лаевский Роман
Шиканова Евгения
Руководитель:
учитель английского языка
Безверхова Ирина Станиславовна



Цель —изучение и определение значимости и полезности интернациональных слов в русском и английском языках.

Задачи:

- Определить понятие «интернациональные слова» и привести общую характеристику интернациональной лексики.
- Изучить происхождение интернациональной лексики на примере русского и английского языков.
- Проанализировать способы перевода интернациональных слов.
- Создать англо-русский словарь интернациональных слов и мультимедийную презентацию, знакомящую других учеников с интернациональными словами.



Актуальность:

большинство интернациональных слов в английском и русском языках с одной стороны облегчают работу переводчика, а с другой стороны - не совпадают по своему объему значений.

Методы исследования:

- анализ справочной литературы по данному вопросу;
- сравнение значений переводной единицы со значением единицы исходного языка



интернациональные слова (интернационализмы)

слова, заимствованные из других языков
- греческого и латинского, а также из
современных языков.

Такие слова сходны по **звучанию,**
написанию и значению.



Пути заимствования английской лексики из других языков.





- **французские заимствования:** crown, administration, parliament, балетные термины.
- **коммерческие французские термины** capital, bank, machine,
- **голландские термины:** из области кораблестроения и мореплавания: cruise, dock, reef, yacht .
- **итальянские слов** из области культуры и искусства: allegro, basso, opera, trio, sonata, cameo, fresco, studio, intaglio; canto, stanza



испанские заимствования: armada, banana, barbecue, canyon, cargo, chocolate, cigar, cocoa, hurricane, potato, ranch.

португальские заимствования: cobra, Madeira, tank, veranda, mandarin, banana.

ранние руссицизмы: samovar, nihilist, tundra, taiga

заимствования-советизмы связаны в основном с реалиями советского политического строя: Komsomol, artel, Soviets.

слова, связанные с **освоением космоса:** sputnik, cosmonaut.



Заимствование английской лексики в русском языке

- **экономические термины:** маркетинг, роуминг, супермаркет, консалтинг
- **политические термины:** спикер, инаугурация, рейтинг
- **компьютерные термины:** сайт, файл
- **названия бытовых предметов:** миксер, тостер, ростер, шейкер
- **спортивные термины:** боулинг, дайвинг, фитнес
- **профессии:** секьюрители, провайдер, риэлтор, брокер
- **косметология :** лифтинг, пилинг, скраб
- **англицизмы в газетах, рекламе, объявлениях,** которые вполне могут быть заменены русскими словами: ланч, тинейджер, паркинг, сейл.



При переводе с английского языка на русский язык интернациональные слова можно разделить на 3 группы:

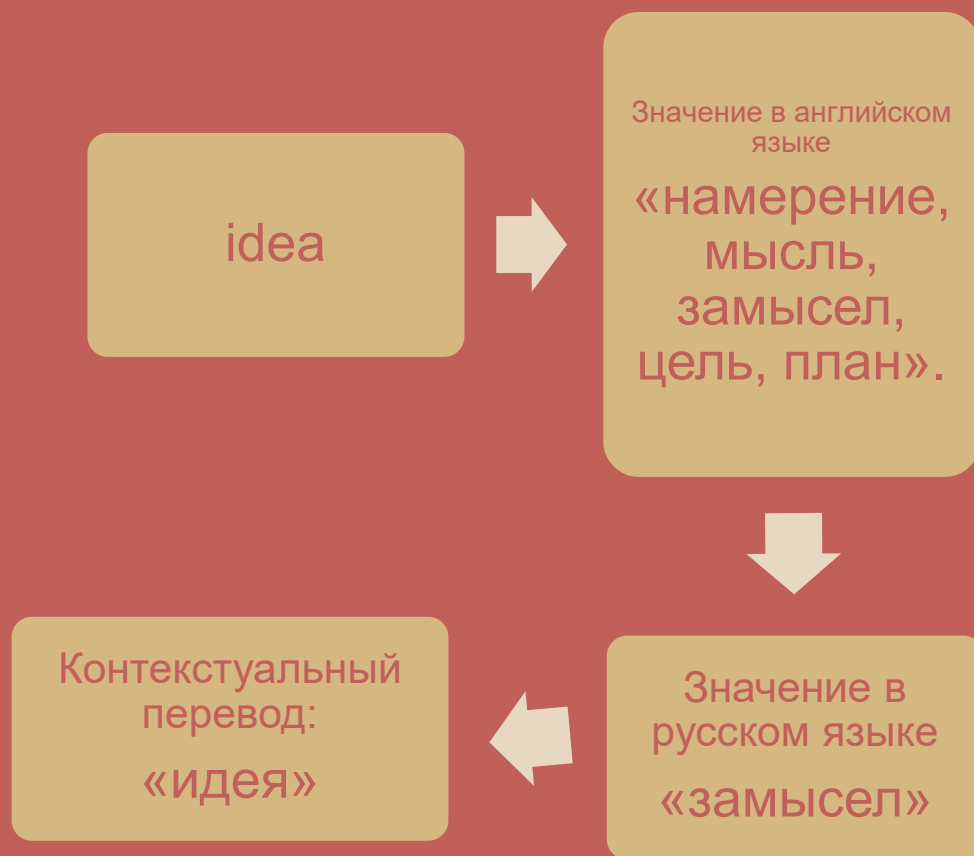
Интернациональные слова с **одинаковым семантическим значением.**

Интернациональные слова, **объем значений которых не совпадает** в английском и в русском языках.

«Ложные друзья переводчика», которые имеют совершенно **иное смысловое значение** в английском и русском языках.



Значение слова «idea» совпадает и в русском и английском языках, так как данное слово имеет греческое происхождение.



Несовпадение по объему значения лексических единиц в обоих языках

Интернациональные слова в русском языке имеют более узкое специальное значение.



Ложные друзья переводчика

Ложный друг:
advocate

Ложный перевод:
адвокат

Правильный перевод:
защитник, сторонник

magazine



Как мы работали....

